

دليل الجمعية الأوروبية لمحري المقالات العلمية (EASE) لمترجمي ومؤلفي المقالات العلمية المنشورة باللغة الإنكليزية

المخلص
في عام 2010 نشرت الجمعية الأوروبية للمحررين العلميين (European Association of Science Editors) EASE هذه المجموعة الموجزة والموضحة من إرشادات التحرير، ويتم تحديثها سنوياً، وهي حالياً تتوافر مجاناً بأكثر من 20 لغة على الموقع التالي:

<http://ease.org.uk/publications/author-guidelines>

تهدف هذه الوثيقة إلى مساعدة العلماء حول العالم في عرض نتائج أبحاثهم بشكل واضح، وفي ترجمة مقالاتهم إلى اللغة الإنكليزية بشكل سليم، حيث أنها تشرح باختصار كيفية كتابة مقال مختصر وكامل وواضح، وتنبه إلى المواضيع الأخلاقية مثل معايير التأليف، الانتحال، تضارب المصالح، وغيرها. وتتوفر في النهاية ثمانية ملاحق تقدم معلومات تفصيلية وتشرح أمثلة حول محاور مختارة مثل: (*Abstracts, Ambiguity, Cohesion, Ethics, Plurals, Simplicity, Spelling, Text-tables*). ويساعد الانتشار الواسع لاستخدام أدلة *EASE Guidelines* في زيادة فعالية التواصل العالمي العلمي.

وعلية الحصول على تعليمات النشر الخاصة بالمجلة، وبعد ذلك يقوم بتنظيم المقال من أجل أن يناسب المجلة من حيث الطول، وعدد الأشكال المطلوبة أو المسموح بها ... إلخ. يجب أن يكون المقال كاملاً، دون إغفال أي من المعلومات الضرورية، ويجدر الأخذ بعين الاعتبار عند تنظيم المقال أن إمكانية وصول القارئ إلى المعلومة التي يبحث عنها تزداد إذا تم وضع هذه المعلومة المكان الذي يتوقع وجودها فيه (Gopen & Swan 1990)، على سبيل المثال يجب أن تتضمن مقالات الأبحاث التجريبية المعلومات التالية:

- **العنوان Title:** يجب أن يكون العنوان واضحاً ومفهوماً حتى للمختصين في مجالات مختلفة عن مجال الدراسة، وأن يعكس مضمون المقال، وأن يكون محدداً غير عاماً وغير مبهماً (O'Connor 1991). إذا كان العنوان متعلقاً بحالة بحثية خاصة فيجب توضيح مكان وزمان هذا البحث (سواء كان دراسة حالة *case study*، أو اختبار متحكم به عشوائياً *randomized controlled trial*)، ويجب تسمية الكائن المدروس أو التجربة المصممة بالإسم العلمي الدولي. وعندما تتضمن الدراسة عينات بشرية من جنس واحد، يجب تضمين ذلك في العنوان. ولا حاجة لتكرار المعلومات الواردة في العنوان في فقرة المخلص.

- **قائمة المؤلفين List of authors:** هم الأشخاص الذين شاركوا بشكل أساسي في التخطيط للبحث، وجمع المعلومات، وتحليل النتائج، وتأليف وتعديل المقال واعتماده بنسخته النهائية، وكانوا مسؤولين عن كافة جوانب العمل. يجب أن يسمح لكل شخص حقق المعيار الأخير بالمشاركة في صياغة المقال واعتماده بنسخته النهائية (ICMJE 2017). بحيث يتم ترتيب أسماء المؤلفين بحسب نسبة مشاركتهم. وينبغي تحديد ترتيب أسماء المؤلفين قبل تقديم طرح المقال للنشر، ويجب الحصول على موافقة كافة المؤلفين لإجراء تغيير في ترتيب الأسماء مع تقديم شرح لإدارة تحرير المجلة (Battisti et al 2015, COPE flowcharts). في البحث، ويجب أن يرفق مع

من أجل تحقيق تواصل علمي عالمي أكثر فعالية، يجب أن تكون المقالات البحثية والمنشورات العلمية الأخرى كاملة، مختصرة، وواضحة، كما هو موضح أدناه، وقد تم تعميم أدلة تهدف إلى مساعدة المؤلفين والمترجمين والمحررين لكن هذه الأدلة ليست عالمية. لذا فإن تحكيم المنطق السليم عند الاعتماد على هذه القواعد هو أمر ضروري لأن الوصول إلى الكمال أمر مستحيل.

في البداية يجب:

- خطط ونظم لبحثك بعناية (Hengl et al 2011)، ويجب عدم البدء بكتابة المقال مالم يكن المؤلف واثقاً أن نتائجه أكيدة ومكتملة (O'Connor 1991)، وتؤدي إلى استنتاجات مثبتة.

- قبل البدء بالكتابة يفضل أن يختار المؤلف المجلة التي سينشر المقال فيها، مع التأكيد على أن قراء هذه المجلة هم من الجمهور الذي يهتم أن يطلع على مقاله

إذا كانت مسموحة من قبل هيئة التحرير)، تعرّف كافة الاختصارات المستخدمة في المقال، ماعدا الاختصارات الواضحة غير التخصصية.

• **المقدمة Introduction:** توضح ضرورة وأهمية البحث والمسائل التي يسعى الباحث لحلها. يجب البدء من المسائل العامة ثم التركيز تدريجياً على النقاط التخصصية. يجب إن أمكن صياغة الفرضيات المختبرة.

• **الطرق Methods:** تشرح هذه الفقرة بالتفصيل كيف تمت الدراسة (مثل مجال البحث، جمع المعلومات، المعايير، مصدر المواد المحللة، حجم العينات، عدد القياسات، عمر وجنس المشاركين، أنسجة وخلايا المتبرعين، التجهيزات، تحليل البيانات، الاختبارات الإحصائية، والبرمجيات المستخدمة). كافة العوامل التي يمكن أن تؤثر على النتائج يجب أن تؤخذ بالحسبان. ويجب إن أمكن ذكر الاسم الكامل والتعريف لمصادر مواد الاختبار التي تم الحصول عليها من المصارف الحيوية (Bravo et al 2015). وفي حال تم الحصول على شرح الطريقة من مصدر بلغة غير اللغة الإنكليزية، أو من نشرة يصعب الحصول عليها، يجب توضيح هذه الطريقة بالتفصيل، وعلى المؤلف التأكد من مراعاة واحترام حقوق (WMA 2013) المرضى، وأخلاقيات الاختبار على الحيوانات، ومعايير حماية البيئة.

• **النتائج Results:** يعرض المؤلف في هذه الفقرة النتائج الجديدة لبحثه (عادة النتائج المنشورة يجب ألا تكون مدرجة في هذا القسم). يجب أن تذكر كافة الجداول والأشكال في متن المقال مرقمة بحسب ورودها، وعلى المؤلف أن يتأكد من إدراج التحليل الإحصائي مثل (Habibzadeh 2013). إن أي بيانات مصدرها الإنسان أو الحيوان أو نتائج لتجارب أجريت عليهم، يجب أن تفصل وتصنف بحسب الجنس (انظر Heidari et al 2016). على المؤلف عدم اختلاق أو تشويه أي معلومة، وعدم استثناء أو إحضار أي مادة، وبشكل مماثل يجب عدم التلاعب بالصور لتوليد انطباع مزيف لدى القارئ، على اعتبار أن جميع أشكال هذا التلاعب هو غش علمي (انظر COPE flowcharts).

• **المناقشة Discussion:** لا يجب نشر النتائج الجديدة أو النتائج الإحصائية للدراسة. يتم في هذه الفقرة الإجابة على المسائل المطروحة للبحث (المذكورة في فقرة المقدمة)، ومقارنة النتائج الرئيسية للبحث مع المعلومات المنشورة مسبقاً، بشكل موضوعي قدر الإمكان. كذلك مناقشة المحدودية في النتائج، وتوضيح النتائج الأساسية. وعندما تتضمن الدراسة عينات أحادية الجنس، فإنه يجب مناقشة وتعميم نتائجها على كلا الجنسين. كما يجب مراعاة كافة النقاط التي تتعارض مع وجهة نظر الباحث، وبهدف دعم نظريته يجب عليه الاعتماد فقط على الأدلة العلمية المثبتة

أسماء المؤلفين أسماء المؤسسات والجهات التي تنتسبون إليها (خلال مدة تنفيذ الدراسة)، بالإضافة إلى عنوانهم الحالي من أجل مراسلتهم. ويجب ذكر البريد الإلكتروني لكافة المؤلفين، وبالتالي يمكن التواصل معهم بسهولة، ونحن نشجع جميع المؤلفين على الاشتراك في ORCID iD، وهو معرف فريد يربط اسم المؤلف مع مقالاته (<http://www.orcid.org>).

• **الملخص Abstract:** هو شرح موجز عن سبب العمل على هذا البحث (BACKGROUND)، وما هي المسألة (أو المسائل) التي يسعى الباحث للإجابة عنها في البحث (OBJECTIVES)، وكيف أنجزت الدراسة (METHODS)، وإلى ماذا توصلت الدراسة (RESULTS: البيانات الأساسية والعلاقات بينها)، وتفسير النتائج (CONCLUSIONS). يجب أن يعكس الملخص مضمون المقال، لأنه يعتبر المصدر الرئيسي للمعلومات المتعلقة بالبحث. وعلى المؤلف توظيف الكلمات المفتاحية في فقرة الملخص من أجل تسهيل عملية البحث على الإنترنت من قبل المهتمين بنتائج البحث (على اعتبار أن العديد من قواعد بيانات على الإنترنت تحوي فقط عنوان المقال وفقرة الملخص. في مقالات تقرير البحث research report، يجب أن يحتوي الملخص كافة المعلومات مثل نتائج البحث العملية، انظر ملحق Appendix: Abstracts Reviews، والمقالات ذات مجال البحث الواسع wide-scope، يجب صياغة فقرة الملخص بنمط دلالي أي عرض المحاور الرئيسية بدون التعرض إلى نتائجها (CSE 2014). ويجب عدم الإشارة في الملخص إلى الجداول أو الأشكال، باعتبار أنه يمكن نشر الملخص بشكل مستقل عن المقال. كذلك لا يسمح بذكر المراجع مالم يوجد ضرورة حتمية لذكرها (وعند ذلك يجب ذكر كافة المعلومات المتعلقة بها (المؤلف، العنوان، السنة ... إلخ) ضمن أقواس. ويجب التأكد أن كافة المعلومات الواردة في فقرة الملخص، قد وردت في المقال.

• **قائمة الكلمات المفتاحية List of keywords** تتضمن هذه القائمة كافة المصطلحات العلمية المتعلقة بالبحث، أو يمكن أن تقتصر على الكلمات المفتاحية الإضافية التي أغفلت من العنوان (إن كانت مطلوبة من قبل هيئة التحرير). يجب أن تكون هذه المفردات علمية، ويمكن إضافة مفردات أكثر عمومية عندما يتعلق البحث بأكثر من مجال (O'Connor 1991)، ويجب عند كتابة المقالات الطبية استخدام المصطلحات الواردة في MeSH Browser. وعند أرشفة المقال في المكتبات أو المستودعات غيرها (Cerejo 2013)، ويجب أن تكون الكلمات المفتاحية جزءاً أساسياً من ملف أو بطاقة تعريف المقال (انظر Inderscience 2013).

• **قائمة الاختصارات List of abbreviations:**

- بعض المقالات تتضمن ملخصاً بلغة أخرى، وهذا الأمر مفيد من أجل توسيع مجالات البحث.
- إن اتباع أدلة النشر العلمي ستساعدك على تقديم الحد الأدنى من المعلومات الضرورية عن الدراسة (مثل EQUATOR Network).
- يجب على المؤلف مراعاة تعليمات النشر من حيث طول الملخص ونمط المراجع.
- يجب مراعاة الإيجاز في الكتابة لضمان عدم هدر وقت هيئة التحكيم والقراء.
- يجب عدم عرض أي معلومة لا تتعلق بالمسائل الأساسية للبحث المبينة في المقدمة.
- يجب عدم نسخ أجزاء من المنشورات السابقة للمؤلف، ويجب عدم تقديم نفس المقال لأكثر من مجلة واحدة في نفس الوقت، وإلا سيكون المؤلف مسؤولاً عن الإفراط في نشر المقالات بشكل زائد عن الطبيعي، انظر COPE flowcharts. يستثنى من هذا نشر المقالات التمهيدية، مثل ملخصات المؤتمرات (O'Connor 1991)، أنظر أيضاً BioMed Central policy. يمكن قبول نشر المقال في مجلتين إذا كانت النسختين معدتين من أجل شريحتين مختلفتين من القراء، (كالنشر بلغة أخرى مثلاً أو من أجل قراء متخصصين، وقراء غير متخصصين) بشرط الحصول على موافقة النشر من هيئة التحرير في كلتا المجلتين (ICMJE 2017). مع وجوب ذكر مرجع النشرة الأساسية في حاشية صفحة العنوان للمقال الثاني.
- يجب عدم تكرار المعلومات الواردة في مقطع ما، باستثناء معلومات الملخص والاستنتاج، وحواشي الأشكال.
- كذلك المعلومات الواردة في الجداول يجب عدم تكرارها في الأشكال (والعكس صحيح)، مع الأخذ بعين الاعتبار أن يكون وجود هذه الجداول والأشكال ضرورياً.
- يفترض ألا تكون حاشية الجداول والأشكال طويلة مع احتفاظها بالقدر المطلوب من المعلومة. وفي حال عرض معلومات متشابهة في عدة جداول أو أشكال يجب أن تكون حاشيتها أيضاً متشابهة.
- يفضل حذف العبارات الواضحة مثل: "Forests are very important ecosystems"
- والعبارات غير اللازمة "It is well known that..."
- عند استخدام مصطلح علمي طويل بشكل متكرر، يتم تعريف اختصاره عند أول استخدام له في النص، وبعدها يستخدم الاختصار فقط.
- يجوز في المقال التعبير عن الشك والحيرة، ولكن يجب الابتعاد عن الإفراط في ذلك كاستخدام "are potential" بدلاً من "may possibly be potential"، عموماً يجب عدم تعميم الاستنتاجات.
- دائماً يجب استخدام الأرقام من أجل الترقيم، وخصوصاً في الحالات التي يحتمل حدوث سوء فهم

- أو التجريبية (Roig 2015). ويتم في نهاية فقرة المناقشة أو في مقطع مستقل عرض والتأكيد على الإستنتاجات النهائية والأهمية العملية للبحث.
- الإشادة Acknowledgements: يذكر في هذه الفقرة أسماء الأشخاص الذين شاركوا بشكل أساسي في البحث، ولكن لا يمكن اعتبارهم من المؤلفين، وكذلك الإشادة والتزكية بالجهات التي عملت على تمويل البحث، ومن العبارات المفضلة للتزكية: "This work was supported by the Medical Research Council [grant number xxxx]"
- أما عند عدم وجود جهة تمويل معينة، تستخدم عبارة "This research received no specific grant from any commercial, or not-for-funding agency in the public, profit sectors." (RIN 2008).
- كذلك يتم ذكر إي خلاف متعلق بالبحث سواء كان من جهة التمويل أو الاتصال مع المصنّع، أو مع المنظمة المشاركة في المقال (Goozner et al 2009). وفي حال كان المؤلف يعيد إنتاج مادة منشورة مسبقاً (أشكال مثلاً) يجب عليه التواصل مع مالكي حقوق النشر من أجل الحصول على التصريح اللازم لنشرها، فضلاً عن ذكرهم في فقرة الإشادة. وللمحافظة على الشفافية في الطرح يتوجب على المؤلف ذكر أسماء الأشخاص الذين قدموا مساعدة لغوية (تحرير أو ترجمة)، أو إحصائية أو مساعدة في عملية جمع المعلومات (ICMJE Battisti et al 2015, 2017) ويجب أن يكون واضحاً في النص أنهم لم يساهموا في إنتاج النسخة النهائية للمقال. كما يجب أن يتأكد المؤلف من الحصول على موافقة كافة هؤلاء الأشخاص لذكر أسماءهم في المقال، راجع ملحق Appendix: Ethics
- المراجع References: يجب على المؤلف ذكر مصادر كافة المعلومات المستخلصة من منشورات أخرى. ويورد المؤلف ضمن قائمة المراجع كافة المعلومات الضرورية من أجل البحث عن هذه المنشورات سواء في المكتبات أو على شبكة الإنترنت، وبالنسبة للمراجع المكتوبة بغير اللغة الإنكليزية يجب ذكر العنوان الأصلي متبوعاً بقوسين مربعين يتضمنان ترجمة العنوان إلى اللغة الإنكليزية بناء على قواعد اللغة اللازمة (CSE 2014). ويجب على المؤلف تجنب النقل عن مراجع يصعب الوصول إليها، أو غير متصلة بشكل مباشر بالبحث، ومن المناسب الاستشهاد بالمقالات البحثية الأساسية بدلاً من مقالات المراجعة (DORA 2013)، وكذلك عدم تضمين مراجع غير منشورة بعد، وعند الضرورة لذلك، يجب توضيح مصدرها في متن المقال، والحصول على تصريح من صاحب المراجع غير المنشورة من أجل النشر.
- يمكن أن تكون أنماط أخرى من المقالات أكثر ملائمة من أجل المقالات النظرية، ومقالات المراجعة، ومقالات دراسة الحالة ... إلخ (Gasparyan et al 2011).

• عند التعامل مع نسب مئوية على المؤلف استخدام صيغة 100%، وعند الكتابة عن نفاط متعلقة ببعضها البعض، على المؤلف التأكد من توضيح النفاط المرتبطة ببعضها.

• بشكل علم يفضل استخدام **واحدات الجملة الدولية (SI)** والنسب المئوية، وعند الضرورة يجب التعبير على خلاف اللغات الأخرى يوجد في اللغة الإنكليزية **فاصلة عشرية** مالم يطلب خلاف ذلك من هيئة التحرير، وفي الأعداد التي تتجاوز 4 خانات إلى يمين أو يسار الفاصلة استخدم **فراغاً صغيراً** بين كل مجموعة مؤلفة أرقام من 3 خانات (EASE 2013).

• للدلالة على الشهر، القرن ...، **يجب عدم استخدام الأرقام الرومانية بالصيغة الكبيرة**، لأنها قليلة الاستخدام في اللغة الإنكليزية، بسبب الاختلاف بين التعبير عن التاريخ بين اللهجة الإنكليزية أو اللهجة الأمريكية، ويفضل التعبير عنها باسمها الكامل أو بالأحرف الثلاثة الأولى من اسمها (CSE 2014).

• في حال ترجمة أسماء جغرافية غير معروفة جيداً، يجب ذكر الاسم الأصلي مثل: in the Kampinos Forest (Puszcza Kampinowska)، فضلاً عن أن ذكر أي معلومة إضافية عن الموقع والمناخ ستكون مفيدة للقارئ.

• على المؤلف أن يضع في حسابه أن المقال سيقراً بشكل أساسي من قبل أشخاص أجانب يجهلون المبادئ والتصنيفات والأعراف السائدة في بلده. لذلك فإن إضافة بعض الشروحات قد تكون لازمة (Ufnalska 2008). مثلاً فإن العشب الضارة *Erigeron annuus* تدعى في بعض البلدان *Stenactis annua*، لذلك يفترض أن يستخدم المؤلف أسماء معتمدة دولياً أثناء كتابة النص الإنكليزي، وأن يذكر مرادفاتهما ضمن أقواس.

بنية النص

• يجب ألا تكون جمل المقال طويلة، ويجب أن تكون بنيتها بسيطة نسبياً، وأن يكون موقع الفاعل في الجملة قريباً من الفعل (Gopen & Swan 1990)، ويجب تجنب اختصار الأسماء واكتب "X was measured..." بدلاً من "Measurements of X were carried out..." (انظر Appendix: Simplicity).

• ويجب أيضاً عدم الإفراط في استخدام صيغة المبني للمجهول (Norris 2011) وعند الترجمة يجب تعديل صيغة الجملة إذا لزم الأمر من أجل ضمان صحة ووضوحية المعلومة. (Burroughs 2013).

• يجب أن يكون النص متماسكاً ومنظماً بشكل منطقي لسهولة المتابعة، (انظر Appendix: Cohesion).

• يفضل أن تبدأ كل فقرة من النص بجملة محورية، وبعد ذلك يتم التوسع بهذا المحور في تنمة الفقرة.

• على عكس اللغات الأخرى تمكن الإنكليزية من استخدام التراكيب التفريعية، كالتي تستخدم في التبسيط، مثل حالة

فيها، مالم يطلب خلاف ذلك من هيئة التحرير (CSE 2014).
اكتب بوضوح من أجل تسهيل الفهم، واجل النص ميسراً للقراءة.

المحتوى العلمي

• يجب تمييز المعلومات الواردة في المقال بشكل واضح عن تلك الواردة في مقالات سابقة من خلال الإستعانة بالاستشهادات المناسبة. ويفضل تلخيص أو إعادة صياغة النص المقتبس أو المترجم من المراجع الأخرى. ويجب عندما يقوم المؤلف بنسخ النصوص حرفياً (مثل جمل كاملة أو فقرات من المرجع)، أن يضعها ضمن علامات اقتباس (Roig 2015).
(Kerans & de Jager 2010) كي لا يعتبر الأمر انتحالاً أو إعادة استهلاك مفرط وغير مبرر للمعلومات أو الرسوم أو أشكال التوضيحية ... إلخ (راجع تعليمات COPE flowcharts و COPE guidelines).

• على المؤلف أن يحرص على استخدام **مصطلحات اللغة الإنكليزية المناسبة**، ويفضل الاعتماد على أسس النصوص المكتوبة من قبل مؤلفين ناطقين بالإنكليزية، مع الانتباه إلى أنه غالباً ما تكون الترجمة الحرفية خاطئة أو غير دقيقة (حيث تدعى هذه الحالة بـ false friends أو استخدام المؤلف لمفردات غير موجودة أساساً في النص). وعند الشك يجب البحث عن التعريف في قاموس اللغة الإنكليزية، حيث أن العديد من الكلمات يمكن أن تستخدم بشكل خاطئ مثل (gender و trimester) انظر Appendix: Ambiguity). يمكن أيضاً البحث عن كلمة أو عبارة في موسوعة ما، بعد ذلك تقارن النتائج باللغة الإنكليزية واللغة الأم من أجل التأكد من مطابقتها مع بعضهما البعض، وبشكل عام لا تتمتع Wikipedia دائماً بوثوقية عالية كمصدر للمعلومات.

• إذا كانت الكلمات المستخدمة في الترجمة قليلة الاستخدام بين الناطقين باللغة الإنكليزية، يجب استبدالها بكلمة أكثر شيوعاً وتحمل نفس المعنى. (مثلاً: plant community بدلاً من phytocoenosis). وإذا كان المصطلح العلمي لا يقابل مرادفاً باللغة الإنكليزية، على المؤلف تعريف هذا المصطلح بدقة واصطلاح ترجمة مقبولة.

• على المؤلف تعريف كل مصطلح علمي ملتبس أو غير شائع عند استخدامه للمرة الأولى، ويجدر بالمؤلف ذكر مرادفات في حال وجودها لمساعدة المهتمين في البحث عن الموضوع. بعد ذلك يجب استخدام مصطلح واحد فقط تجنباً لحدوث الالتباس. ويفضل استخدام المصطلح العلمي الموضوع من قبل المؤسسات العلمية الرسمية (EASE 2013).

• تجنب المصطلحات غير الواضحة، التي تحتاج تخمين المعنى المقصود منها. انظر Appendix: Ambiguity.

استخدام عبارة "that study"، وإن كان القصد مؤلفو تلك النشرات نستخدم "those authors".

• يجب الانتباه إلى أنه في النص العلمي تدل كلمة "which" على النقاط غير المعرفة، بينما تدل كلمة "that" على النقاط المعرفة.

• عند استخدام مفردات ملتبسة أو تحمل أكثر من معنى، يجب أن يكون معناها في سياق النص واضحاً. وعلى المؤلف التأكد أن عدد الأفعال في الجمل موافق لعدد الفاعلين، وأن دلالات جميع الضمانر واضحة (خصوصاً في النصوص المترجمة)، ويجب الانتباه أن بعض الأسماء لها صيغ جمع غير نظامية، انظر

Appendix: Plurals

• على المؤلف قراءة النص بصوت عال، من أجل ضبط علامات الوقوف والترقيم، وكل وقوف صوتي يلزم وضع فاصلة أو علامة الترقيم المناسبة، كالفرق بين عبارتي:

"no, more data are needed" "no more data are needed"

• أيضاً يجب ضبط التهجئة، واتباع قواعد اللغة الإنكليزية أو الأمريكية في التهجئة والتعبير عن التاريخ مثل: 21 Jan 2009 بالإنكليزية، أو Jan 21, 2009 بالأمريكية، (انظر *Appendix: Spelling*)، ويجب تحديد التهجئة المتبعة في المجلة إن كانت أمريكية أو إنكليزية، من أجل ضبط قواعد المقال اللغوية بناء عليها.

• يفضل أن يطلب المؤلف من أحد زملاءه ممن يتميزون بعمق التفكير وسعة الأفق أن يطلع على المقال كاملاً، من أجل أن التأكد من وجود إي مقاطع غير واضحة.

ترجمة/Translation: Ayman al Kayal
(aymankyl@gmail.com)

المساهمون في الدليل (بحسب الترتيب الزمني):

Sylwia Ufnalska (initiator and editor, sylwia.ufnalska@gmail.com), Paola De Castro, Liz Wager, Carol Norris, James Hartley, Françoise Salager-Meyer, Marcin Kozak, Ed Hull, Angela Turner, Will Hughes, Peter Hovenkamp, Thomas Babor, Eric Lichtfouse, Richard Hurley, Mercè Piqueras, Maria Persson, Elisabetta Poltronieri, Suzanne Lapstun, Mare-Anne Laane, David Vaux, Arjan Polderman, Ana Marusic, Elisabeth Heseltine, Joy Burrough-Boenisch, Eva Baranyiová, Tom Lang, Arie Manten, Pippa Smart, Armen Gasparyan, John Miescher, Shirin Heidari, Ksenija Baždarić

مراجع للمزيد من الاطلاع:

- AuthorAID Resource Library. <http://www.authoraid.info/resource-library>
- Baranyiová E. 2013. Correct terminology in science: the role of editors. *Science Editor* 36 (2): 63. <http://www.councilscienceeditors.org/wp-content/uploads/v36n2p63.pdf>
- Battisti WP, Wager E, Baltzer L, Bridges D, Cairns A, Carswell CI, et al 2015. Good publication practice for communicating company-sponsored medical research: GPP3. *Annals of Internal Medicine* 163(6):461-464. <https://doi.org/10.7326/M15-0288>
- Beverly P. 2015. *Word macros for writers and editors*. <http://www.archivepub.co.uk/TheBook>
- BioMed Central policy on duplicate publication. <http://www.biomedcentral.com/submissions/editorial-policies#duplicate+publication>
- Bravo E, Calzolari A, De Castro P, Mabile L, Napolitani F, Rossi AM, Cambon-Thomsen A. 2015. Developing a guideline to standardize the citation of bioresources in journal articles

المقارنة بين مجموعة بيانات متشابهة، مثل استخدام عبارة

"It was high in A, medium in B, and low in C" بدلاً من عبارة:

"It was high in A, medium for B, and low in case of C"

• يجب جعل الأشكال والجداول واضحة ومفهومة دون الحاجة للعودة إلى متن النص. يمكن حذف البيانات التي لا تحمل معلومات مفيدة، كأعمدة الجداول إذا كانت تحتوي نفس القيم في نفس الأسطر، واستبدالها بشرح يورد في الحاشية. ويجب استخدام الاختصارات فقط عند الضرورة، أو عند عدم وجود حيز مناسب لذكر كامل المصطلح. ويجب تعريف كافة الاختصارات والرموز غير الواضحة في الحاشية، مثل أعمدة الخطأ الدالة على الانحراف المعياري، والخطأ المعياري. وعلى المؤلف تذكر استخدام الفاصلة العشرية، ووضع الدلالات والوحدات اللازمة للمحاور.

• يمكن استخدام الجداول النصية عند عرض مجموعة صغيرة من المعلومات (Kozak 2009). انظر *Appendix: Text-tables*

• في القوائم الطويلة (للاختصارات مثلاً أو غيرها)، يفضل فصل كل مجموعة من العناصر بفاصلة منقوطة (;) التي هي حالة وسط بين الفاصلة والنقطة. الناحية اللغوية

• يفضل استخدام المفردات الشائعة عند عدم الحاجة للمفردات العلمية، وعلى المؤلف تجنب استخدام مفردات عامية، أو جمل ظرفية، أو تعابير صعبة الفهم لغير الناطقين باللغة الإنكليزية، مثل: find out, pay off (Geercken 2006).

• يجب تعريف الاختصارات عند ورودها للمرة الأولى في متن المقال (إذا كانت غير واضحة بالنسبة للقراء)، ويجب ألا يتم استخدام اختصارات مختلفة جداً، لأن النص يمكن أن يكون صعباً للفهم، ولا تختصر المصطلحات قليلة الاستخدام في المقال، وتجنب الاختصارات في الملخص.

• بشكل عام، يجب استخدام صيغة الماضي عند شرح كيفية تنفيذ الدراسة، النتائج التي تم التوصل لها، أو ما قام به الباحثون الآخرون. ويفضل استخدام صيغة المضارع في حالات التفسير (كالاستنتاج وبيان المعنى الاحصائي)، أو عند الكتابة عن محتوى المقال مثل الجداول والأشكال. (Gastel & Day 2016).

• يجب ألا يكتب المؤلف عن نفسه "the author(s)" مالم يطلب خلاف ذلك من هيئة التحرير، وبدلاً من ذلك يتم استخدام "we" أو "I"، أو استخدام "in this study"، "our results" أو "in our opinion" (Hartley 2010, Norris 2011). وعلى المؤلف الانتباه إلى أن عبارة "this study" تستخدم فقط عند قصد النتائج الجديدة، أما إذا كان القصد نشرات مذكورة سابقاً يتم

- (CoBRA). *BMC Medicine* 13:33. <https://doi.org/10.1186/s12916-015-0266-y>
- Burrough-Boenisch J. 2013. Editing texts by non-native speakers of English. In: European Association of Science Editors. *Science editors' handbook*. Smart P, Maisonneuve H, Polderman A. <http://www.ease.org.uk/publications/science-editors-handbook/>
- Cerejo C. 2013. How to make your paper more accessible through self-archiving. Editage Insights. <http://www.editage.com/insights/how-to-make-your-paper-more-accessible-through-self-archiving>
- Chipperfield L, Citrome L, Clark J, David FS, Enck R, Evangelista M, et al 2010. Authors' Submission Toolkit: a practical guide to getting your research published. *Current Medical Research & Opinion* 26(8):1967-1982. <https://doi.org/10.1185/03007995.2010.499344>
- [COPE flowcharts] Committee on Publication Ethics flowcharts. <http://publicationethics.org/resources/flowcharts>
- [COPE guidelines] Committee on Publication Ethics. Text recycling guidelines for editors https://publicationethics.org/files/Web_A29298_COPE_Text_Recycling.pdf
- [CSE] Council of Science Editors, Style Manual Committee. 2014. *Scientific style and format: the CSE manual for authors, editors, and publishers*. 8th ed. University of Chicago Press. <http://www.scientificstyleandformat.org/Home.html>
- [DORA] San Francisco Declaration on Research Assessment. 2013. <http://www.ascb.org/dora/>
- [EASE] European Association of Science Editors. 2012. EASE Toolkit for Authors. <http://www.ease.org.uk/publications/ease-toolkit-authors>
- [EASE] European Association of Science Editors. 2013. *Science editors' handbook*. 2nd ed. Smart P, Maisonneuve H, Polderman A, editors. <http://www.ease.org.uk/publications/science-editors-handbook/>
- EQUATOR Network. <http://www.equator-network.org/>
- Gasparyan AY, Ayzvazyan L, Blackmore H, Kitas GD. 2011. Writing a narrative biomedical review: considerations for authors, peer reviewers, and editors. *Rheumatology International* 31(11):1409-1417. <https://doi.org/10.1007/s00296-011-1999-3>
- Gastel B, Day RA. 2016. How to write and publish a scientific paper, 8th edition. Santa Barbara: ABC-CLIO
- Geercken S. 2006. Challenges of (medical) writing for the multilingual audience. *Write Stuff* 15(2):45-46. <http://journal.emwa.org/documents/journal/TWS/TWS%202006%202%2015.pdf>
- Goozner M, Caplan A, Moreno J, Kramer BS, Babor TF, Husser WC. 2009. A common standard for conflict of interest disclosure in addiction journals. *Addiction* 104:1779-1784. <https://doi.org/10.1111/j.1360-0443.2009.02594.x>
- Gopen GD, Swan JA. 1990. The science of scientific writing: if the reader is to grasp what the writer means, the writer must understand what the reader needs. *American Scientist* 78(6):550-558. <https://www.americanscientist.org/blog/the-long-view/the-science-of-scientific-writing>
- Habibzadeh F. 2013. Common statistical mistakes in manuscripts submitted to biomedical journals. *European Science Editing* 39(4):92-94. <http://europeanscienceediting.eu/issues/394/>
- Hartley J. 2010. Citing oneself. *European Science Editing* 36(2):35-37. http://www.ease.org.uk/sites/default/files/may_2010_362.pdf
- Heidari S, Babor TF, De Castro P, Tort S, Curno M. 2016. Sex and Gender Equity in Research: rationale for the SAGER guidelines and recommended use. *Research Integrity and Peer Review* 1:2. <https://doi.org/10.1186/s41073-016-0007-6>
- Hengl T, Gould M, Gerritsma W. 2012. *The unofficial guide for authors: from research design to publication*. Wageningen, Arnhem. http://www.lulu.com/spotlight/t_hengl
- Hull E. 2015. Health-related scientific articles in the 21st century: give readers nuggets! Vught, Netherlands: Professional English. <https://www.givereadersnuggets.nl/>
- [ICMJE] International Committee of Medical Journal Editors. 2017. *Recommendations for the Conduct, Reporting, Editing, and Publication of Scholarly Work in Medical Journals*. http://www.icmje.org/urm_main.html
- [Inderscience] Inderscience Publishers. 2013. Keyword requirements. <http://www.inderscience.com/info/insitemap.php>
- Kerans ME, de Jager M. 2010. Handling plagiarism at the editor's desk. *European Science Editing* 36(3): 62-66. http://www.ease.org.uk/sites/default/files/ese_aug10.pdf
- Kozak M. 2009. Text-table: an underused and undervalued tool for communicating information. *European Science Editing* 35(4):103. http://www.ease.org.uk/sites/default/files/november_2009_354.pdf
- Marusic M. 2014. Gender and sex in medical research. *European Science Editing* 40(2):56. http://www.ease.org.uk/sites/default/files/corresp_2.pdf
- [MeSH Browser] Medical Subject Headings Browser. <http://www.nlm.nih.gov/mesh/MBrowser.html>
- Norris C. 2011. The passive voice revisited. *European Science Editing* 37(1):6-7. http://www.ease.org.uk/sites/default/files/february_2011_371.pdf
- O'Connor M. 1991. *Writing successfully in science*. London: Chapman & Hall.
- Research Methods Supercourse. <http://www.pitt.edu/~super1/ResearchMethods/index.htm>
- [RIN] Research Information Network. 2008. Acknowledgement of funders in journal articles. <http://www.rin.ac.uk/system/files/attachments/Acknowledgement-funders-guidance.pdf>
- Roig M. 2015. *Avoiding plagiarism, self-plagiarism, and other questionable writing practices: a guide to ethical writing*. Office of Research Integrity <http://ori.hhs.gov/education/products/plagiarism/0.shtml>
- Seifert KA, Crous PW, Frisvad JC. 2008. Correcting the impact factors of taxonomic journals by Appropriate Citation of Taxonomy (ACT). *Persoonia* 20:105. <https://doi.org/10.3767/003158508X324236>
- Ufnalska S. 2008. Abstracts of research articles: readers' expectations and guidelines for authors. *European Science Editing* 34(3):63-65. http://www.ease.org.uk/sites/default/files/august_2008343.pdf
- [WMA] World Medical Association. 2013. *Declaration of Helsinki – ethical principles for medical research involving human subjects*. <https://www.wma.net/wp-content/uploads/2016/11/DoH-Oct2013-JAMA.pdf>

Appendix: Abstracts

European
Association of
Science
EditorsThe logo for the European Association of Science Editors (EASE) is a blue diagonal bar with the word "EASE" written in red, slanted, capital letters across it.

Key elements of abstracts

Researchers are quite often in a “box” of technical details – the “important” things they focus on day in and day out. As a result, they frequently lose sight of 4 items essential for any readable, credible, and relevant IMRaD¹ article: the point of the research, the research question, its answer, and the consequences of the study.

To help researchers to get out of the box, I ask them to include 5 key elements in their research report and in their abstract. I describe briefly the elements below and illustrate them with a fictitious abstract.

Key element 1 (BACKGROUND): the point of the research – why should we care about the study? This is usually a statement of the BIG problem that the research helps to solve and the strategy for helping to solve it. It prepares the reader to understand the specific research question.

Key element 2 (OBJECTIVES): the specific research question – the basis of credible science. To be clear, complete and concise, research questions are stated in terms of relationships between the variables that were investigated. Such specific research questions tie the story together – they focus on credible science.

Key element 3 (METHODS): a precise description of the methods used to collect data and determine the relationships between the variables.

Key element 4 (RESULTS): the major findings – not only data, but the RELATIONSHIPS found that lead to the answer. Results should generally be reported in the past tense but the authors’ interpretation of the factual findings is in the present tense – it reports the authors’ belief of how the world IS. Of course, in a pilot study such as the following example, the authors cannot yet present definitive answers, which they indicate by using the words “suggest” and “may”.

Key element 5 (CONCLUSIONS): the consequences of the answers – the value of the work. This element relates directly back to the big problem: how the study helps to solve the problem, and it also points to the next step in research.

Here is a fictitious structured abstract, using these headings.

Predicting malaria epidemics in Ethiopia

Abstract

BACKGROUND: Most deaths from malaria could be prevented if malaria epidemics could be predicted in local areas, allowing medical facilities to be mobilized early. **OBJECTIVES:** As a first step toward constructing a predictive model, we determined correlations between meteorological factors and malaria epidemics in Ethiopia. **METHODS:** In a retrospective study, we collected meteorological and epidemic data for 10 local areas, covering the years 1963-2006. Poisson regression was used to compare the data. **RESULTS:** Factors AAA, BBB, and CCC correlated significantly ($P<0.05$) with subsequent epidemics in all 10 areas. A model based on these correlations would have a predictive power of about 30%. **CONCLUSIONS:** Meteorological factors can be used to predict malaria epidemics. However, the predictive power of our model needs to be improved and validated in other areas.

This understandable and concise abstract forms the “skeleton” for the entire article. A final comment: This example is based on an actual research project and, at first, the author was in a “box” full of the mathematics, statistics, and computer algorithms of his predicting model. This was reflected in his first version of the abstract, where the word “malaria” never appeared.

Written by Ed Hull

edhull@home.nl

(for more information, see [Hull 2015](#))

¹ IMRaD stands for Introduction, Methods, Results and Discussion.

Appendix: Ambiguity

European
Association of
Science
Editors

EASE

Empty words and sentences

Many English words are empty – they do not add information but require the reader to fill in information or context to be understood. The reader is forced to supply his or her own interpretation, which could be different from what you, the writer, mean.

Empty words seem to give information and uncritical readers do not notice them – that is why they work so well for marketing texts. However, empty words do not belong in articles reporting scientific research. Empty words require the reader to supply the meaning – very dangerous. Concise and clear communication requires words that convey specific meaning.

Examples

It is important that patients take their medicine.

- Note that to a physician the meaning is probably entirely different than to the sales manager of a pharmaceutical company. “Important” is one of our best-loved, but empty, words – it fits every situation.

The patient was treated for XXX.

- “Treated” is empty; we do not know what was done. One reader could assume that the patient was given a certain medicine, while another reader could assume that the patient was given a different medicine. Perhaps the patient was operated on, or sent to Switzerland for a rest cure.

The patient reacted well to the medicine.

- “Reacted well” gives us a positive piece of information, but otherwise it is empty; we do not know how the patient reacted.

The patient’s blood pressure was low.

- We interpret “high/low blood pressure” to mean “higher/lower than normal”, but we, the readers, have to supply that reference standard. A more concise statement is: *The patient’s blood pressure was 90/60.*

Empty words and phrases not only require the reader to supply the meaning, they also contribute to a wordy blah-blah text. In scientific articles they destroy credibility. Here are some examples.

It has been found that the secondary effects of this drug include...

- Better: *The secondary effects of this drug include...(ref).*
Or, if these are your new results: *Our results show that the secondary effects of this drug include...*

We performed a retrospective evaluation study on XXX.

- “Performed a study” is a much overused and rather empty phrase. Better: *We retrospectively evaluated XXX.*

More examples that require the reader to supply information if it is not evident from the context:

- *quality*
- *good/bad*
- *high/low*
- *large/small*
- *long/short*
- *proper/properly* (eg “...a proper question on the questionnaire...”)
- *As soon as possible...*

Written by Ed Hull
edhull@home.nl

Incorrect use of scientific terms

Scientific language should be exact and based on unequivocal terms. However, some terms are not always used properly. For example, trimester means 3 months (usually with reference to 1/3 of human pregnancy) but is often wrongly used to describe 1/3 of mostly shorter pregnancy in many animal species (Baranyiová 2013). Another nowadays frequently misused word in both human and veterinary medicine is gender (eg “examined dogs of both genders”), as it is not equivalent to biological sex. The word gender applies

primarily to social and linguistic contexts. By contrast, in medicine and biology, the term sex is usually correct, because biological sex (not gender) is linked with major physiological differences (Marušić 2014). Wrong use of scientific terms can lead not only to confusion but also to serious consequences, so special care should be taken to avoid it.

Written by Eva Baranyiová
ebaranyi@seznam.cz

Appendix: Cohesion

European
Association of
Science
Editors

EASE

Cohesion – the glue

The word “cohesion” means “unity”, “consistency”, and “solidity”. Building cohesion into your text makes life easier for your readers – they will be much more likely to read the text. Cohesion “glues” your text together, focusing the readers’ attention on your main message and thereby adding credibility to your work.

Think of your text as a motorcycle chain made up of separate links, where each sentence is one link. A pile of unconnected links is worthless – it will never drive your motorcycle. Similarly, a pile of unconnected sentences is worthless – it will never drive your message home.

To build a cohesive text, you have to connect your sentences together to make longer segments we call paragraphs. A cohesive paragraph clearly focuses on its topic. You then need to connect each paragraph with the previous paragraph, thereby linking the paragraph topics. Linking paragraphs results in building cohesive sections of your article, where each section focuses on its main topic. Then, link the sections to each other and, finally, connect the end of your article to the beginning, closing the loop – now the chain will drive our motorcycle. Let’s look at linking techniques.

Basic guidelines for building a cohesive story:

1. Link each sentence to the previous sentence.
2. Link each paragraph to the previous paragraph.
3. Link each section to the previous section.
4. Link the end to the beginning.

Linking techniques

Whether you want to link sentences, paragraphs, sections or the beginning to the end, use 2 basic linking techniques:

- Use linking words and phrases, such as: *however, although, those, since then...* An example: *Our research results conflict with those of Smith and Jones. To resolve those differences we measured ...*
- Repeat key words and phrases – do not use synonyms. In scientific writing, repetition sharpens the focus. Repetition especially helps the reader to connect ideas that are physically separated in your text. For example: *Other investigators have shown that microbial activity can cause immobilization of labile soil phosphorus. Our results suggest that, indeed, microbial activity immobilizes the labile soil phosphorus.*

The example below illustrates how to link your answer to your research question, thus linking the Discussion with the Introduction.

In the Introduction, the research hypothesis is stated. For example: *The decremental theory of aging led us to hypothesize that older workers in “speed” jobs perform less well and have more absences and more accidents than other workers have.*

In the Discussion, the answer is linked to the hypothesis: *Our findings do not support the hypothesis that older workers in speed jobs perform less well and have more absences and more accidents than other workers have. The older workers generally earned more, were absent less often, and had fewer accidents than younger workers had. Furthermore, we found no significant difference between...*

Written by Ed Hull
edhull@home.nl

Appendix: Ethics

European Association of Science Editors



EASE Ethics Checklist for Authors

EXPLANATION: obligatory declarations applying to all manuscripts are printed in bold.

Original or acceptable secondary publication

- No part of this manuscript (MS) has been published, except for passages that are properly cited.
- An abstract/summary of this MS has been published in.....
- This MS has already been published in but in language. A full citation to the primary publication is included, and the copyright owner has agreed to its publication in English.
- No part of this MS is currently being considered for publication elsewhere.**
- In this MS, original data are clearly distinguished from published data. All information extracted from other publications is provided with citations.**

Authorship

- All people listed as authors of this MS meet the authorship criteria, ie they contributed substantially to study planning, data collection or interpretation of results *and* wrote or critically revised the MS *and* approved its final submitted version *and* agree to be accountable for all aspects of the work (ICMJE 2017).
- All people listed as authors of this MS are aware of it and have agreed to be listed.
- No person who meets the authorship criteria has been omitted.

Ethical experimentation and interpretation

- The study reported in this MS involved human participants and it meets the ethical principles of the Declaration of Helsinki (WMA 2013). Data have been disaggregated by sex (and, whenever possible, by race) and sex and gender considerations are properly addressed (see [Sex and Gender Questions](#)²).
- The study reported in this MS meets the Consensus Author Guidelines on Animal Ethics and Welfare for Veterinary Journals³ about humane treatment of animals and has been approved by an ethical review committee.
- The study reported in this MS meets other ethical principles, namely
- I and all the other authors of this MS did our best to avoid errors in experimental design, data**

presentation, interpretation, etc. However, if we discover any serious error in the MS (before or after publication), we will alert the editor promptly.

- None of our data presented in this MS has been fabricated or distorted, and no valid data have been excluded. Images shown in figures have not been manipulated to make a false impression on readers.
- Results of this study have been interpreted objectively. Any findings that run contrary to our point of view are discussed in the MS.
- The article does not, to the best of our knowledge, contain anything that is libellous, illegal, infringes anyone's copyright or other rights, or poses a threat to public safety.

Acknowledgements

- All sources of funding for the study reported in this MS are stated.
- All people who are not listed as authors but contributed considerably to the study reported in this MS or assisted in its writing (eg author's editors, translators, medical writers) are mentioned in the Acknowledgements.
- All people named in the Acknowledgements have agreed to this. However, they are not responsible for the final version of this MS.
- Consent has been obtained from the author(s) of unpublished data cited in the MS.
- Copyright owners of previously published figures or tables have agreed to their inclusion in this MS.

Conflict of interest

- All authors of this study have signed the EASE Form for Authors' Contributions and Conflict of Interest Disclosure⁴.

Date:.....

Corresponding author:.....

MS title:.....

.....

Compiled by Sylwia Ufnalska
sylwia.ufnalska@gmail.com

² www.ease.org.uk/publications/sex-and-gender

³ www.veteditors.org/consensus-author-guidelines-on-animal-ethics-and-welfare-for-editors/

⁴ www.ease.org.uk/publications/ease-form

Appendix: Plurals

European
Association of
Science
Editors

EASE

Examples of irregular plurals deriving from Latin or Greek

Singular	Plural	Examples
-a	-ae rarely -ata	<i>alga – algae, larva – larvae</i> <i>stoma – stomata</i>
-ex	-ices	<i>index – indices (or indexes*)</i> <i>apex – apices (or apexes*)</i>
-ies	-ies	<i>species, series, facies</i>
-is	-es	<i>axis – axes, hypothesis – hypotheses</i>
-ix	-ices	<i>appendix – appendices (or appendixes*)</i> <i>matrix – matrices (or matrixes*)</i>
-on	-a	<i>phenomenon – phenomena</i> <i>criterion – criteria</i>
-um	-a	<i>datum – data**, bacterium – bacteria</i>
-us	-i rarely -uses or -era	<i>locus – loci, fungus – fungi (or funguses*)</i> <i>sinus – sinuses</i> <i>genus – genera</i>

* Acceptable anglicized plurals that are also listed in dictionaries.

** In non-scientific use, usually treated as a mass noun (like *information*, etc)

It must be remembered that some nouns used in everyday English also have irregular plural forms (eg *woman – women, foot – feet, tooth – teeth, mouse – mice, leaf – leaves, life – lives, tomato – tomatoes*) or have no plural form (eg *equipment, information, news*). For more examples, see [CSE \(2014\)](#). If in doubt, consult a dictionary.

Compiled by Sylwia Ufnalska
sylwia.ufnalska@gmail.com

Appendix: Simplicity

European
Association of
Science
Editors

EASE

Examples of expressions that can be simplified or deleted (∅)

Long or (sometimes) wrong	Better choice (often)
<i>accounted for by the fact that</i>	<i>because</i>
<i>as can be seen from Figure 1, substance Z reduces twitching</i>	<i>substance Z reduces twitching (Fig. 1)</i>
<i>at the present moment</i>	<i>now</i>
<i>bright yellow in colour</i>	<i>bright yellow</i>
<i>conducted inoculation experiments on</i>	<i>inoculated</i>
<i>considerable amount of</i>	<i>much</i>
<i>despite the fact that</i>	<i>although</i>
<i>due to the fact that</i>	<i>because</i>
<i>for the reason that</i>	<i>because</i>
<i>if conditions are such that</i>	<i>if</i>
<i>in a considerable number of cases</i>	<i>often</i>
<i>in view of the fact that</i>	<i>because</i>
<i>it is of interest to note that</i>	∅
<i>it may, however, be noted that</i>	<i>but</i>
<i>large numbers of</i>	<i>many</i>
<i>lazy in character</i>	<i>lazy</i>
<i>methodology</i>	<i>methods</i>
<i>owing to the fact that</i>	<i>because</i>
<i>oval in shape</i>	<i>oval</i>
<i>prior to</i>	<i>before</i>
<i>taken into consideration</i>	<i>considered</i>
<i>terminate</i>	<i>end</i>
<i>the test in question</i>	<i>this test</i>
<i>there can be little doubt that this is</i>	<i>this is probably</i>
<i>to an extent equal to that of X</i>	<i>as much as X</i>
<i>utilize</i>	<i>use</i>
<i>whether or not</i>	<i>whether</i>

Based on O'Connor (1991)

Appendix: Spelling

European
Association of
Science
Editors

Examples of differences between British and American spelling

EASE

British English	American English
-ae- eg <i>aetiology, faeces, haematology</i>	-e- eg <i>etiology, feces, hematology</i>
-ce in nouns, -se in verbs eg <i>defence, licence/license, practice/practise</i>	-se in nouns and verbs eg <i>defense, license</i> (but <i>practice</i> as both noun and verb)
-ise or -ize * eg <i>organise/organize</i>	-ize eg <i>organize</i>
-isation or -ization * eg <i>organisation/organization</i>	-ization eg <i>organization</i>
-lled, -lling, -llor , etc. eg <i>labelled, travelling, councillor</i> (but <i>fulfil, skilful</i>)	-led, -ling, -lor , etc. eg <i>labeled, traveling, councilor</i> (but <i>fulfill, skillful</i>)
-oe- eg <i>diarrhoea, foetus, oestrogen</i>	-e- eg <i>diarrhea, fetus, estrogen</i>
-ogue eg <i>analogue, catalogue</i>	-og or -ogue eg <i>analog/analogue, catalog/catalogue</i>
-our eg <i>colour, behaviour, favour</i>	-or eg <i>color, behavior, favor</i>
-re eg <i>centre, fibre, metre, litre</i> (but <i>meter</i> for a measuring instrument)	-er eg <i>center, fiber, meter, liter</i>
-yse eg <i>analyse, dialyse</i>	-yze eg <i>analyze, dialyze</i>
aluminium	aluminum or aluminium **
grey	gray
mould	mold
programme (general) or program (computer)	program
sulphur or sulfur **	sulfur

*One ending should be used consistently.

**Recommended by the International Union of Pure and Applied Chemistry and the Royal Society of Chemistry.

For more examples, see [CSE \(2014\)](#). If in doubt, consult a dictionary. Obviously, American and British English slightly differ not only in spelling but also in word use, grammar,

punctuation, etc. However, those differences are outside the scope of this document.

Compiled by Sylwia Ufnalska
sylwia.ufnalska@gmail.com

Appendix: Text-tables

European
Association of
Science
Editors

EASE

Text-tables – effective tools for presentation of small data sets

Arranging statistical information in a classic table and referring to it elsewhere means that readers do not access the information as immediately as they would when reading about it within the sentence. They have to find the table in the document (which may be on another page), losing some time. This slightly decreases the strength of the information. Quicker access to the information can be achieved within a sentence, but this is not an effective structure if more than 2 numbers are to be compared. In such situations, a “text-table” appears to be ideal for communicating information to the reader quickly and comprehensibly (Tufte 2001). The text-table is a simple table with no graphic elements, such as grid lines, rules, shading, or boxes. The text-table is embedded within a sentence, so no reference to it is needed. Keeping the power of tabular arrangements, text-tables immediately convey the message. Look at the following examples.

Original sentence:

Iron concentration means (\pm standard deviation) were as follows: 11.2 \pm 0.3 mg/dm³ in sample A, 12.3 \pm 0.2 mg/dm³ in sample B, and 11.4 \pm 0.9 mg/dm³ in sample C.

Modified:

Iron concentration means (\pm standard deviation, in mg/dm³) were as follows:

sample B	12.3 \pm 0.2
sample C	11.4 \pm 0.9
sample A	11.2 \pm 0.3

Original sentence

After the treatment was introduced, mortality tended to decline among patients aged 20-39 y (relative reduction [RR] = 0.86/y; 95% CI 0.81–0.92; $P < 0.001$), 40 to 59 y of

age (RR = 0.97/y; 95% CI 0.92–1.03; $P = 0.24$) and 60 to 79 y of age (RR = 0.92/y; 95% CI 0.86–0.99; $P = 0.06$).

Modified:

After the treatment was introduced, mortality tended to decline among patients in all age groups (RR stands for relative reduction per year):

20-39 y	RR = 0.86	(95% CI 0.81–0.92; $P < 0.001$)
40-59 y	RR = 0.97	(95% CI 0.92–1.03; $P = 0.24$)
60-79 y	RR = 0.92	(95% CI 0.86–0.99; $P = 0.06$)

Some rules for arranging text-tables

1. The larger a text-table is, the less power it has.
2. The sentence that precedes the text-table acts as a heading that introduces the information the text-table represents, and usually ends with a colon. Text-tables should have neither headings nor footnotes.
3. Indentation of text-tables should fit the document's layout.
4. Occasional changes in font (such as italics, bold, a different typeface) may be used, but with caution. They can, however, put some emphasis on the tabular part.
5. Do not use too many text-tables in one document or on one page.
6. In addition to the above rules, apply rules for formatting regular tables. For example, numbers should be given in 2-3 effective digits; ordering rows by size and their correct alignment will facilitate reading and comparison of values; space between columns should be neither too wide nor too narrow.

Written by Marcin Kozak

nyggus@gmail.com

(for more information, see [Kozak 2009](#))

Practical tips for junior researchers

- Consider publishing a review article once you have completed the first year of your PhD studies because: (1) you should already have a clear picture of the field and an up-to-date stock of references in your computer; (2) research results sometimes take a long time to get (in agronomy: 3 years of field experiments...); (3) journals love review articles (they tend to improve the impact factor); (4) the rejection rate of review articles is low (although some journals publish solicited reviews only, so you might want to contact the Editor first); (5) the non-specialist reader - such as a future employer - will understand a review article more easily than an original article with detailed results.
- Alternatively, publish meta-analyses or other database-based research articles.
- Each part/item of an article should preferably be “almost” understandable (and citable) without reading other parts. The average time spent reading an article is falling, so virtually no one reads from Title to References. This phenomenon is amplified by the “digital explosion”, whereby search engines identify individual items, such as abstracts or figures, rather than intact articles.

Written by Eric Lichtfouse

eric.lichtfouse@dijon.inra.fr

For more advice, see [EASE Toolkit for Authors](#) (www.ease.org.uk/publications/ease-toolkit-authors)

About EASE

European
Association of
Science
Editors

EASE

Background information about EASE and the *EASE Guidelines*

The European Association of Science Editors (EASE) was formed in May 1982 at Pau, France, from the European Life Science Editors' Association (ELSE) and the European Association of Earth Science Editors (Editerra). Thus in 2012 we celebrated the 30th anniversary of our Association.

EASE is affiliated to the International Union of Biological Sciences (IUBS), the International Union of Geological Sciences (IUGS), the International Organization for Standardization (ISO). Through its affiliation to IUBS and IUGS, our Association is also affiliated to the International Council for Science (ICSU) and is thereby in formal associate relations with UNESCO.

EASE cooperates with the International Society for Addiction Journal Editors (ISAJE), International Association of Veterinary Editors (IAVE), International Society of Managing and Technical Editors (ISMTE), the Council of Science Editors (CSE), and the Association of Earth Science Editors (AESE) in North America. Our other links include the African Association of Science Editors (AASE), the Association of Learned and Professional Society Publishers (ALPSP), the European Medical Writers Association (EMWA), Mediterranean Editors and Translators (MET), the Society of English-Native-Speaking Editors (Netherlands) (SENSE), and the Society for Editors and Proofreaders (SfEP).

We have major conferences every 2-3 years in various countries. EASE also organizes occasional seminars, courses, and other events between the conferences.

Since 1986, we publish a journal, now entitled *European Science Editing*. It is distributed to all members 4 times a year. It covers all aspects of editing and includes original articles and meeting reports, announces new developments and forthcoming events, reviews books, software and online resources, and highlights publications of interest to members. To facilitate the exchange of ideas between members, we also use an electronic EASE Forum, the EASE Journal Blog, and our website (www.ease.org.uk).

In 2007, we issued the *EASE statement on inappropriate use of impact factors*. Its major objective was to recommend that "journal impact factors are used only – and cautiously – for measuring and comparing the influence of entire journals, but not for the assessment of single papers, and certainly not for the assessment of researchers or research programmes either directly or as a surrogate".

In 2010, we published *EASE Guidelines for Authors and Translators of Scientific Articles*. Our goal was to make international scientific communication more efficient and

help prevent scientific misconduct. This document is a set of generalized editorial recommendations concerning scientific articles to be published in English. We believe that if authors and translators follow these recommendations before submission, their manuscripts will be more likely to be accepted for publication. Moreover, the editorial process will probably be faster, so authors, translators, reviewers and editors will then save time.

EASE Guidelines are a result of long discussions on the EASE Forum and during our 2009 conference in Pisa, followed by consultations within the Council. The document is updated annually and is already available in 28 languages: Arabic, Bangla, Bosnian, Bulgarian, Chinese, Croatian, Czech, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Hungarian, Indonesian, Italian, Japanese, Korean, Persian, Polish, Portuguese (Brazilian), Romanian, Russian, Serbian, Slovenian, Spanish, Turkish, and Vietnamese. The English original and its translations can be freely downloaded as PDFs from our website. We invite volunteers to translate the document into other languages.

Many institutions promote *EASE Guidelines* (eg see the European Commission Research & Innovation website), and many articles about this document have been published. Scientific journals also help in its popularization, by adding at the beginning of their instructions for authors a formula like:

Before submission, follow *EASE Guidelines for Authors and Translators*, freely available at www.ease.org.uk/publications/author-guidelines in many languages. Adherence should increase the chances of acceptance of submitted manuscripts.

In 2012 we launched the *EASE Toolkit for Authors*, freely available on our website. The *Toolkit* supplements *EASE Guidelines* and includes more detailed recommendations and resources on scientific writing and publishing for less experienced researchers. In the same year, the EASE Gender Policy Committee was established to develop a set of guidelines for reporting of Sex and Gender Equity in Research (SAGER). Besides, EASE participated in the sTANDEM project (www.standem.eu), concerning standardized tests of professional English for healthcare professionals worldwide. Our Association also supports the campaign AllTrials (www.alltrials.net).

For more information about our Association, member's benefits, and major conferences, see the next page and our website.

European Association of Science Editors



Skills - communication - fellowship

EASE is an internationally oriented community of individuals from **diverse backgrounds**, linguistic traditions, and professional experience, who share an interest in science communication and editing. Our Association offers the opportunity to **stay abreast** of trends in the rapidly changing environment of scientific publishing, whether traditional or electronic. As an EASE member, you can sharpen your editing, writing and thinking skills; **broaden your outlook** through encounters with people of different backgrounds and experience, or **deepen your understanding** of significant issues and specific working tools. Finally, in EASE we **have fun and enjoy learning** from each other while upholding the highest standards

EASE membership offers the following benefits

- A quarterly journal, *European Science Editing*, featuring articles related to science and editing, book and web reviews, regional and country news, and resources
- A major **conference every 2 years**
- **Seminars and workshops** on topics in science editing
- *Science Editors' Handbook*, (free online access, discount on printed version) covering all aspects of journal editing from on-screen editing to office management, peer review, and dealing with the media
- **Advertising of your courses or services** free of charge on the EASE website
- Discounts on **job advertisements** on the EASE website
- Opportunities to share problems and solutions with **international colleagues** from many disciplines (also on the **EASE forum** and **ESE journal blog**)
- Good networking and **contacts for freelancers**
- **Discounts** on editorial software, courses, etc.

Our members

EASE welcomes members **from every corner of the world**. They can be found in about 50 countries: from Australia to Venezuela by way of China, Russia and many more. EASE membership cuts across **many disciplines and professions**. Members work as commissioning editors, academics, translators, publishers, web and multi-media staff, indexers, graphic designers, statistical editors, science and technical writers, author's editors, journalists, proofreaders, and production personnel.

Major conferences

2018 Bucharest , Romania	1998 Washington , DC, USA (joint meeting with CBE and AESE)
2016 Strasbourg , France	1997 Helsinki , Finland
2014 Split , Croatia	1994 Budapest , Hungary
2012 Tallinn , Estonia (30th Anniversary)	1991 Oxford , UK
2009 Pisa , Italy	1989 Ottawa , Canada (joint meeting with CBE and AESE)
2006 Kraków , Poland	1988 Basel , Switzerland
2003 Bath , UK	1985 Holmenkollen , Norway
2003 Halifax , Nova Scotia, Canada (joint meeting with AESE)	1984 Cambridge , UK
2000 Tours , France	1982 Pau , France

Disclaimer: Only the English version of EASE Guidelines has been fully approved by the EASE Council. Translations into other languages are provided as a service to our readers and have not been validated by EASE or any other organisation. EASE therefore accepts no legal responsibility for the consequences of the use of the translations. **Recommended citation format of the English version:**

[EASE] European Association of Science Editors. 2018. EASE Guidelines for Authors and Translators of Scientific Articles to be Published in English. *European Science Editing* 44(4):e1-e16. doi:10.20316/ESE.2018.44.e1

The latest edition and translations can be found at <http://www.ease.org.uk/publications/author-guidelines>